Porównanie tłumaczeń Liczb 14:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za to wasze dzieci, o których mówiliście, że staną się łupem, te wprowadzę i one poznają\* ziemię, którą wy pogardziliście.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za to wasze dzieci, o których mówiliście, że staną się łupem, te wprowadzę i one przejmą na własność tę ziemię, którą wy pogardziliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wasze dzieci, o których mówiliście, że staną się łupem, te wprowadzę i one zobaczą ziemię, którą wy wzgardziliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dziatki wasze, o którycheście mówili, że będą na łup, te wprowadzę, i oglądają tę ziemię, którąście wy wzgardzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dziatki wasze, o którycheście mówili, że miały być korzyścią nieprzyjaciołom, wprowadzę, aby widziały ziemię, która się wam nie podobała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wasze małe dzieci, o których mówiliście, że będą wydane na łup, one wejdą i poznają kraj, którym wy wzgardziliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz dzieci wasze, o których mówiliście, że staną się łupem, te wprowadzę i one posiądą ziemię, którą wy pogardziliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także wasze dzieci, o których mówiliście, że miały się stać łupem, wprowadzę i poznają ziemię, którą wzgardziliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprowadzę do tego kraju wasze małe dzieci, o których mówiliście, że zostaną wydane na łup wrogów. One poznają ziemię, którą wyście wzgardzili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wasze dzieci jednak, o których mówiliście, że staną się łupem [wrogów], wprowadzę [do tego kraju]; one poznają zatem tę ziemię, którą wy sami pogardziliście. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A co do waszych małych dzieci, o których mówiliście, że staną się jeńcami - Ja je powiodę i poznają ziemię, którą wy wzgardziliście.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дітей, про яких ви сказали, що будуть на розграблення, Я їх введу до землі, і унаслідять землю, від якої ви відвернулися від неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wasze dzieci o których mówiliście, że będą łupem te wprowadzę; i one umiłują ziemię, którą wy wzgardziliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”A wasze maleństwa, o których mówiliście, że staną się łupem, te wprowadzę i poznają ziemię, którą wyście odrzucili. |

1. 1) poznają, וְיָדְעּו ; wg G: odziedziczą, κληρονομήσουσιν, hbr. וְיָרְׁשּו , zob. <x>50 1:39</x>. [↑](#footnote-ref-2)